

# 紐約中華基督教長老會

The First Chinese Presbyterian Church of New York City  
Presbyterian Church (U.S.A.)  
61 Henry Street, New York, NY 10002

電話 Tel: (212) 964-5488, (917) 214-8596

網址 Website: [www.fcpc.org](http://www.fcpc.org) 電郵 E-mail: [fcpcnyoffice1@gmail.com](mailto:fcpcnyoffice1@gmail.com)

Facebook: [www.facebook.com/fcpcnyc](http://www.facebook.com/fcpcnyc)



彼此服事, 作上帝百般恩賜的好管家

*Serve One Another, As Good Stewards Of God's Various Grace*

三一主日聖餐聯合崇拜

*Trinity Sunday & Holy Communion Combined Service*

上午十一時 11:00 a.m.

二零二三年六月四日

*The Fourth Day of June 2023*

# 聖餐主日聯合崇拜程序

## ORDER OF HOLY COMMUNION SUNDAY COMBINED SERVICE

唱 詩 *HYMN	#1 『聖哉三一歌』 " HOLY, HOLY, HOLY, LORD GOD ALMIGHTY "	立 坐
始禮聖頌 INTROIT	#625 『主在聖殿中』 " THE LORD IS IN HIS HOLY TEMPLE "	坐
宣 召 CALL TO WORSHIP	約翰福音 John 4: 23-24 時候將到, 如今就是了, 那真正拜父的, 要用心靈和誠實拜祂, 因為父要這樣的人拜祂。上帝是個靈。所以拜祂的, 必須用心靈和誠實拜祂。 Yet a time is coming and has now come when the true worshippers will worship the Father in spirit and truth, for they are the kind of worshippers the Father seeks. God is spirit, and His worshippers must worship in spirit and truth.	坐
牧 主 唱 禱 文 詩 *HYMN	PASTORAL PRAYER THE LORD'S PRAYER *HYMN	邵一嵐宣教師 Evangelist Elaine Shao 坐 #649 立 #343 『仰望羔羊歌』 " MY FAITH LOOKS UP TO THEE "
啓 應 文 獻 詩	RESPONSIVE READING ANTHEM	詩篇 Psalm 16: 1-11 坐 詩班 CHOIR 坐 『救主捨命心破碎』 " HE DIED OF A BROKEN HEART "
讀 經	SCRIPTURE LESSON	坐
講 道	SERMON	『當側耳聽我的話』 "Listen Carefully to What I say " 坐
榮 耀 報 唱 頌 告 詩	*GLORIA PATRI ANNOUNCEMENTS COMMUNION HYMN	立 坐 坐
聖 餐 使命宣言 奉 獻	HOLY COMMUNION *MISSION STATEMENT OFFERING	#251 『永生之言歌』 " BREAK THOU THE BREAD OF LIFE " 梁李萍清長老 CRE Peng C. Leong 坐 立 請於崇拜後, 投入奉獻箱內 Please drop in the Offering Box after Service. 坐

獻禮文	*OFFERTORY RESPONSE	#644	立
祝福	*BENEDICTION	梁李萍清長老 CRE Peng C. Leong	立
阿們頌	*AMEN	#675	立
唱詩	*HYMN	#2 『三一來臨歌』 " COME, THOU ALMIGHTY KING "	立

\*please stand

## 使徒信經 The Apostles' Creed

我信上帝，全能的父，創造天地的主。我信我主耶穌基督，上帝的獨生子，因聖靈感孕，由童貞女馬利亞所生，在本丟彼拉多手下受難，被釘於十字架，受死埋葬，降在陰間，第三天從死人中復活，升天，坐在全能父上帝的右邊，將來必從那裏降臨，審判活人死人。我信聖靈，我信聖而公之教會，我信聖徒相通，我信罪得赦免，我信身體復活，我信永生。阿們。

I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.  
I believe in Jesus Christ, God's only Son, our Lord,  
who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary,  
suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried;  
He descended to the dead. On the third day He rose again;  
He ascended into heaven, He is seated at the right hand of the Father,  
and He will come again to judge the living and the dead.  
I believe in the Holy Spirit, the Holy Catholic Church,  
the communion of saints, the forgiveness of sins,  
the resurrection of the body, and the life everlasting. AMEN.

## 認罪文 CONFESSION OF SINS

永生的上帝，人類的審判者和拯救者，我們坦誠地承認，我們常為自己所犯的過犯而試圖躲避你，我們常為自己而活，拒絕去承擔別人的勞苦重擔而不關心他人，我們常忽視人類的痛苦，對那些飢餓的人、貧乏的人、受壓制的人毫不理會。上帝啊，懇求藉你無限的慈悲饒恕我們諸般的罪，使我們能從自私當中釋放出來，從此追隨你的旨意和遵行你的誠命。奉主耶穌基督聖名而求，阿們。  
Eternal God, our judge and redeemer: we confess that we have tried to hide from thee, for we have done wrong. We have lived for ourselves. We have refused to shoulder the troubles of others and turned from our neighbors. We have ignored the pain of the world, and passed by the hungry, the poor, and the oppressed.  
O God, in thy great mercy, forgive our sin and free us from selfishness, that we may choose thy will and obey thy commandments; through Jesus Christ our Lord. Amen.

## 使命宣言 MISSION STATEMENT

我們是紐約中華基督教長老會的會友，屬上帝的子民。致力培育信徒的靈命，忠心事主，廣傳福音，服務社區，藉以彰顯天父愛世之宏旨。

We, as members of the First Chinese Presbyterian Church, the people of God, strive to nurture our spirituality, serve God faithfully, spread the Gospel and service the community that God's great love may be manifested.

啟應文：詩篇 16 篇 1-11 節

主席啟：神阿，求你保佑我，因為我投靠你。

會眾應：我的心哪，你曾對耶和華說：“你是我的主，我的好處不在你以外。”

啟：論在世上的聖民，他們又美又善，是我最喜悅的。

應：以別神代替耶和華的，他們的愁苦加增；他們所澆奠的血我不獻上；我嘴唇也不提別的神的名號。

啟：耶和華是我的產業，是我杯中的份；我所得的，你為我持守。

應：用繩量給我的地界，坐落在佳美之處；我的產業實在美好。

啟：我心稱頌那指教我的耶和華，我的心腸在夜間也警戒我。

應：我將耶和華常擺在我面前，因祂在我右邊，我便不至搖動。

啟：因此，我的心歡喜，我的靈快樂，我的肉身也要安然居住。

應：因為你必不將我的靈魂撇在陰間，也不叫你的聖者見朽壞。

同讀：你必將生命的道路指示我。在你面前有滿足的喜樂，在你右手中有永遠的福樂。

### Responsive Reading: Psalm 16:1-11

1 Keep me safe, my God, for in you I take refuge..

2 I say to the Lord, "You are my Lord; apart from you I have no good thing."

3 I say of the holy people who are in the land, "They are the noble ones in whom is all my delight."

4 Those who run after other gods will suffer more and more. I will not pour out libations of blood to such gods or take up their names on my lips.

5 Lord, you alone are my portion and my cup; you make my lot secure.

6 The boundary lines have fallen for me in pleasant places; surely I have a delightful inheritance.  
7 I will praise the Lord, who counsels me; even at night my heart instructs me.  
8 I keep my eyes always on the Lord. With him at my right hand, I will not be shaken.  
9 Therefore my heart is glad and my tongue rejoices; my body also will rest secure,  
10 because you will not abandon me to the realm of the dead, nor will you let your faithful one see decay.  
11 You make known to me the path of life; you will fill me with joy in your presence, with eternal pleasures at your right hand.

### 講道經文：使徒行傳2章14至24節

14 彼得和十一個使徒站起，高聲說：“猶太人和一切住在耶路撒冷的人哪，這件事你們當知道，也當側耳聽我的話。15你們想這些人是醉了？其實不是醉了，因為時候剛到巳初。16這正是先知約 所說的：17‘神說：在末後的日子，我要將我的靈澆灌凡有血氣的。你們的兒女要說預言；你們的少年人要見異象；老年人要做異夢。18在那些日子，我要將我的靈澆灌我的僕人和使女，他們就要說預言。在天上我要顯出奇事；在地下我要顯出神蹟，有血，有火，有煙霧。日頭要變為黑暗，月亮要變為血；這都在主大而明顯的日子未到以前。21到那時候，凡求告主名的，就必得救。’ 22 以色列人哪，請聽我的話：神藉著拿撒勒人耶穌在你們中間施行異能、奇事、神蹟，將他證明出來，這是你們自己知道的。23他既按著神的定旨、先見被交與人，你們就藉著無法之人的手，把他釘在十字架上殺了。24神卻將死的痛苦解釋了，叫他復活，因為他原不能被死拘禁。”

### Scripture Lesson： Acts 2:14-24

14 Then Peter stood up with the Eleven, raised his voice and addressed the crowd: “Fellow Jews and all of you who live in Jerusalem, let me explain this to you; listen carefully to what I say. 15 These men are not drunk, as you suppose. It’s only nine in the morning! 16 No, this is what was spoken by the prophet Joel: 17 ‘In the last days, God says, I will pour out my Spirit on all

people. Your sons and daughters will prophesy, your young men will see visions, your old men will dream dreams. 18 Even on my servants, both men and women, I will pour out my Spirit in those days, and they will prophesy. 19 I will show wonders in the heaven above and signs on the earth below, blood and fire and billows of smoke. 20 The sun will be turned to darkness and the moon to blood before the coming of the great and glorious day of the LORD. 21 And everyone who calls on the name of the LORD will be saved.’ 22 Men of Israel, listen to this: Jesus of Nazareth was a man accredited by God to you by miracles, wonders and signs, which God did among you through him, as you yourselves know. 23 This man was handed over to you by God’s set purpose and foreknowledge; and you, with the help of wicked men, put him to death by nailing him to the cross. 24 But God raised him from the dead, freeing him from the agony of death, because it was impossible for death to keep its hold on him.

### 代禱事項

1. 為本堂各同工、全體長執董暨各義工在教會中事奉的心志禱告。
2. 為祈禱會禱告。求聖靈感動更多弟兄姊妹同心合意為教會守望。
3. 為紐約市華埠社區禱告。願本堂藉著崇拜、關懷、社區服務、網絡廣播節目廣傳福音。
4. 為身體和心靈軟弱的弟兄姊妹禱告。求主醫治，使他們在人的軟弱中仍經歷上帝的恩典，體會上帝的同在，早日康復：  
林伍新蘭女士、陳玉金女士、張淑德女士、劉浪波夫人、朱譚綺琪女士、陳曾惠英長老、唐顯慶長老、賴李佩珍女士、翁健安夫人。
5. 為本堂聘牧事工禱告。求主差遣合適主任牧師來牧養教會。
6. 為本堂聘請幹事禱告。求主差遣合適同工來協助堂務。
7. 為世界各地受疫情影響的人禱告。求主賜智慧及能力與各國的領袖，在逐步解除防疫限制時，仍可採取有效的措施，阻止疫情擴散及控制病毒。

## 報告事項

1. 歡迎首次參加主日崇拜之新朋友, 盼望你能繼續參加聚會, 散會後請留下姓名, 通訊處及電話與司事, 以便教會與你聯絡。

*We extend our welcome to those who are worshipping with us for the first time today. Please leave your name, address and phone number with the ushers so that we can contact you in the future. We hope to see you again.*

2. 在崇拜前, 請將手提電話響鬧裝置調至靜音, 讓我們一同專心仰望主。
3. 祈禱會: 逢禮拜四下午二時, 請各兄弟在不同地方一齊誠心為教會守望禱告。
4. 各兄弟於教會辦公時間內每日上午九時至下午五時可用本堂電話 212)964-5488 或手提電話 (917) 214-8596 聯絡同工。
5. 佻儷團契例會: 下主日下午二時半舉行, 請各團友屆時參加。

## **113 周年堂慶聯歡餐會** **113<sup>th</sup> Anniversary Dinner**

日期(Date): 6 - 25 - 2023 (主日 Sunday)

時間(Time): 下午五時 5:00 p.m.

地點 (Venue): 金泰海鮮酒樓 (華埠東百老匯 39 號)

**Seng Seafood Restaurant, 39 East Broadway, NYC**

售票日期: 5/14/2023 至 6/11/2023

**Tickets on sale: 5/14/2023~6/11/2023**

餐券(Ticket): 每位四十元 (大小同價), 兩歲以下不佔座位者免費。

**\$40 each, (free of charge if below 2 years old, not occupying a seat)**

請從速向梁美娥長老或雷甄惠珍執事購票, 名額有限, 售完即止。

**Tickets can be purchased from Elder Mei Luk or Deacon Christine Louie. (Due to limited tickets, first come first serve.)**

## 誠聘主任牧師

紐約中華基督教長老會誠聘主任牧師。

具美國長老會 (Presbyterian Church USA) 認同之神學學位, 三年服務堂會經驗, 需能講流利粵語, 及具備英語溝通能力。

請寄履歷致: PNC,

The First Chinese Presbyterian Church

61 Henry Street, New York, NY 10002, [或電郵 fcpcsession@gmail.com](mailto:fcpcsession@gmail.com)

The First Chinese Presbyterian Church is seeking a Pastor (Head of Staff). The candidate should possess qualifications acceptable by the Presbyterian Church (USA) for Minister of Word and Sacrament, with 3 years of pastoral experience, and fluency in Cantonese and spoken English.

Please send resume to:

PNC,

The First Chinese Presbyterian Church,

61 Henry Street, New York, NY10002, or Email: [fcpcsession@gmail.com](mailto:fcpcsession@gmail.com)

## 誠聘 Position Vacant

紐約中華基督教長老會誠聘幹事。

須有大學學歷; 能講流利粵語; 及具備英語、華語溝通能力; 中、英文、電腦打字。

請寄履歷致: Administrative Assistant

The First Chinese Presbyterian Church

61 Henry Street, New York, NY 10002, [或電郵 fcpcny@yahoo.com](mailto:fcpcny@yahoo.com)

The First Chinese Presbyterian Church is seeking an Administrative Assistant: The candidate should have some college credits; fluency in Cantonese; spoken English and Mandarin; and ability to type English and Chinese.

Please send resume to:

Administrative Assistant

The First Chinese Presbyterian Church,

61 Henry Street, New York, NY10002, or Email: [fcpcny@yahoo.com](mailto:fcpcny@yahoo.com)

## 獻花

胡國傑夫婦紀念胡池安執事夫人、梅友恆長老夫人。  
翁華健夫婦紀念父母親。  
趙吳寶玉女士紀念父母親、家翁姑趙林鳳蓮夫婦、大姑譚趙毅鴻執事、  
姑丈譚曙光長老及伯父趙河樹先生。

## 詩班獻詩歌詞

### 救主捨命心破碎

He Died of a Broken Heart

你曾否念過救主爲你戴上荆棘冠冕，主禱告，“他們所作無知，神阿，求你赦免。”  
救主捨命心破碎，救主捨命心破碎，為你為我身懸十架，救主捨命心破碎。  
你曾否念過主仰望天，說“成了”是為你，你曾否對主說“感謝主，因你為我捨己”。  
救主捨命心破碎，救主捨命心破碎，為你為我身懸十架，救主捨命心破碎。

Have you read the story of the cross, where Jesus bled and died, where  
your debt was paid by His precious blood, that flowed from his wounded  
side?

He died of a broken heart for you, He died of a broken heart for you,  
Upon a tree, for you, for me, He died of a broken heart.

## 主日聯合崇拜事奉人員

	今主日(六月四日) 三一主日聖餐崇拜	下主日(六月十一日) 主日學主日
講員/主席	邵一嵐宣教師 / 關悅雄長老	李澤華牧師 / 方李芳執事
指揮/司琴	林主恩先生 / 江友正女士	林主恩先生 / 江友正女士
司事/招待	陳張愛萍長老 / 梁美娥長老	陳張愛萍長老 / 李許妙梨長老
聖餐主禮 聖餐襄禮	梁李萍清長老 梁燊南長老 翁華健長老 關李月霞執事 梅卓然長老 雷甄惠珍執事	
聖餐預備	雷甄惠珍執事	
聖壇插花	邵一嵐宣教師	邵一嵐宣教師
錄音/音響	梁燊南長老	余健雄先生

## WELCOME!

<b>11:00 a.m. Chinese / English Combined Worship Service</b>	<b>June 4, 2023 Trinity Sunday Holy Communion Sunday</b>	<b>June 11, 2023 Sunday School Sunday</b>
SPEAKER:	Evangelist Elaine Shao	Reverend Dr. Bayer Lee
WORSHIP LEADER:	Henry Quan	Frances Fong
CONDUCTOR:	Daniel Lam	Daniel Lam
ORGANIST:	You Zheng Jiang	You Zheng Jiang
USHERS:	Ada Chan, Mei Luk	Ada Chan, Miao Li Lee
HOLY COMMUNION OFFICIANTS:	CRE Peng Leong, San Leong	
HOLY COMMUNION ASSISTANTS:	Gerry Yong, Milton Mui, Susan Quan, Christine Louie	
DECORATING FLOWERS ON ALTAR:	Evangelist Elaine Shao	Evangelist Elaine Shao
RECORDING / SOUND SYSTEM:	San Leong	Sam Yu

## PRAYERS & PRAISE

- Thanksgiving for the free gift of God's grace, the fellowship we share as a church family and the many blessings we have been given.
- Prayers for those who are in ill health or recovering.
- Prayers for strength, faith and wisdom for all brothers and sisters who dedicate themselves to our church ministry.
- Prayers for wisdom, strength, and the guidance of the Holy Spirit on the Pastor Nominating Committee.
- Prayer for Mr. Ted Huck's speedy recovery from physical weakness.
- Prayer for seeking a Pastor (Head of Staff) and an Administrative Assistant.

## FCPC NEWS & UPCOMING EVENTS

- 1) Welcome to the First Chinese Presbyterian Church (FCPC).** Check out our website at <http://fcpc.org>, where you can read upcoming announcement, find the weekly Order of Worship, and listen to past sermons. Like our page at <http://facebook.com/fcpcnyc> to get the latest news and connect with other members.
- 2) Weekly Prayer Meeting...** every Thursday at 2 p.m. at any place.
- 3) Church contact phone numbers (212) 964-5488 or (917) 214-8596** are available from 9 a.m. to 5 p.m. daily.
- 4) Married Couples Fellowship Monthly Meeting...** next Sunday at 2:30 p.m.